

# Вопросы диалектологии, истории пермских языков, проблемы типологии и контактирования языков

Денисов В.Н.  
г. Ижевск – Санкт-Петербург

## К 100-летию проведения первых звукозаписей коми-пермяков

Считается, что на территории России одна из первых аудиозаписей представителей финно-угорских народов была сделана 4 ноября 1914 года: известный собиратель и исследователь Г.Д. Федоров записал на фонограф разговор двух коми-зырян в городке Ижма Пустозерской волости Печерского уезда Архангельской губернии (ныне это Нарьян-Марский район) [1]. В последующие годы усилиями различных ученых собирались коллекции звукозаписей языка и фольклора финно-угорских народов, которые преимущественно хранятся сейчас в Фонограммархиве Института русской литературы (Пушкинский Дом) в С.-Петербурге. Например, в фондах звукового архива этого учреждения РАН обнаружено 7 коллекций записей коми: (ФВ – записи на восковых валиках; МФ – магнитофонные записи): *двоеточие переставить сюда*

1. Коллекция № 008 /ФВ 569-679/. Собиратели Гиппиус Е.В., Эвальд З.В., записана во время экспедиции в 1929 году в Республике Коми (Печора).
2. Коллекция № 027 /ФВ 1160-1178/. Собиратель Г.Д. Федоров, записана в 1914 году в Пустозерской волости (городок Ижма) Печерского уезда Архангельской губернии.
3. Коллекция № 153 /ФВ 4581-4609/. Собиратель Греховодов Н.М., записана в 1937 году во время экспедиции в Коми АССР.
4. Коллекция № 205 /ФВ 5367-5379/. Собиратель Греховодов Н.М., записана в 1937 году во время экспедиции в Коми АССР.
5. Коллекция № 215 /ФВ 5441-5462/. Собиратель Осипов И.А., записана в 1939 году в Коми АССР.
6. Коллекция № 291 /МФ 610-630/. Собиратели Л.И. Емельянов, Т.И. Орнатская, В.В. Коргузалов, записана в 1961 году в Архангельской области и Коми АССР.
7. Коллекция № 452 /ФВ 6447-6455/. Собиратель Квитка К.В., фольклорист, профессор Московской государственной консерватории; записана в 1939 году в Коми АССР.

Предварительный анализ показывает, что среди этих записей, к сожалению, нет тех, которые могли бы относиться к коми-пермякам. Тем не менее, специалистам следует еще раз внимательно изучить фонды



Фонограммархива ИРЛИ. И тогда, вероятно, все же удастся обнаружить там коми-пермяцкие записи.

Что касается звукозаписей непосредственно коми-пермяков, то долгое время считалось, что впервые они были сделаны от военнопленных во время I Мировой войны на территории Германии и Австро-Венгрии специалистами Берлинского и Венского Фонограммархивов в 1915-1918 годы [2]. Но исследования последних лет позволили автору этой статьи обнаружить еще более ранние записи коми-пермяков. Они относятся к 1911-12 гг. и также хранятся в Берлинском Фонограммархиве вместе с рукописными материалами. Исследователем, сделавшим эти записи 100 лет назад, оказался немецкий лингвист французского происхождения Роберт Пелисье (Robert Pelissier), совершивший экспедиционную поездку в Вятскую, Пермскую и Казанскую губернии. Материалы о его пребывании в этом регионе обнаружились в местной газете «Вятские Епархиальные ведомости» за № 37 от 13 сентября 1912 года. Автор статьи под псевдонимом «Magister» писал: «Немецкий ученый, доктор философии Роберт Робертович Пелисье, посетивший Вологодскую губ. и Кайский край Слободского уезда (*Вятской губернии. В.Д.*), – поселился в марте в глухой деревеньке «Новосельковской» на окраине Глазовского уезда в Бисеровской волости» [3]. Этот край издавна называли «зюздинским», а ее жителей «зюздяками». Сами же жители считали себя «пермянами». В 1929 году существовал даже административный район под таким названием, позднее он был разделен на Зюздинский и Бисеровский районы, затем объединен, а в 1963 году этот край был переименован в Афанасьевский район Кировской области.

Недалеко от места временного пребывания гостя из Германии находилась Кувакушская старообрядческая община, где ученого считали антихристом, прибывшим из-за границы. Пелисье знал, что о нем ходят слухи и одно время даже опасался за свою жизнь. Тем не менее, немецкому ученому местный народ понравился своими положительными качествами: добротой, гостеприимством, разговорчивостью, откровенностью. Поэтому Пелисье с нескрываемой симпатией относился к своим информантам, с которыми он общался совсем непродолжительное время. У многих из них исследователь особо отмечал такую черту, как интеллигентность.

Всего во время своей экспедиции в Верхнекамье Р. Пелисье записал на фонографе Эдисона 27 восковых валиков. Значительную часть его информантов составили удмурты, жители Глазовского уезда (в населенных пунктах около села Понино: Ляпино, Полдарай, Кортышево). (Сейчас д.д. Ляпино и Полдарай относятся к муниципальному образованию «Понинское», а д. Кортышево – к муниципальному образованию «Куреговское» Глазовского района Удмуртской Республики.) В целом, этот регион был выбран для записей не случайно: в списке информантов, кроме удмуртов, значатся также коми-пермяки, татары и русские, в частности, староверы, которые совместно проживали в этом обширном лесном краю на стыке двух губерний. На восковых валиках фиксировались не только песни, но и разговорная речь.



Краткое описание коллекции звукозаписей Роберта Пелисье из трех российских регионов приводится в книге Сюзанны Циглер «Восковые коллекции Берлинского Фонограммархива» 2006 года /*порядковый номер собранных Пелисье материалов - 237/* [4]. К книге прилагается CD-диск, в который вошли также рукописные материалы и оригиналы документов экспедиций, представляющие особую ценность для исследователей. Также на этом диске представлены образцы звучания некоторых коллекций. К счастью, именно сопроводительные материалы экспедиции Р. Пелисье, перепечатанные с рукописей, также оказались среди скопированных документов. Анализ сопроводительных материалов показывает, что из всей коллекции к удмуртам относятся 5 фонографических валиков, на которых находится 9 записей: 5 песен (свадебная, рекрутская и 3 лирические) и 4 рассказа, включающие местный фольклор и описание ярмарки в с. Понино. Коми-пермяцкие информанты были записаны на 8-ми восковых валиках, на которых представлены сказки, местный фольклор, песни, беседы на бытовые темы. Судя по хронологии записей, немецкий ученый работал непосредственно с коми-пермяками с декабря 1911 года по апрель 1912 года, то есть ровно 100 лет тому назад. Описание записей на фоноваликах составлено в виде таблицы, состоящей из 7 пунктов:

1. Номер записи;
2. Язык;
3. Время записи;
4. Место записи;
5. Исполнитель;
6. Содержание записи;
7. Примечания и личностные характеристики информантов [4: 238].

К сожалению, в настоящее время по рукописным материалам Р. Пелисье невозможно точно определить все места, в которых проводилась запись. Для этого необходима серьезная изыскательская работа, поскольку многие населенные пункты впоследствии были переименованы или даже исчезли с лица земли.

О личности Роберта Пелисье даже в самой Германии имеется мало информации. Известно лишь, что незадолго до своей экспедиционной поездки в Россию исследователь получил степень доктора философии по лингвистике. В самом начале Первой мировой войны он был призван в армию и вскоре погиб, так и не успев полностью расшифровать свои полевые материалы. В 1925 году часть его экспедиционных материалов, посвященных мордовским эрзянским песням, сказкам и заговорам, была опубликована в Берлине под редакцией Вильгельма Дёгена (Wilhelm Doegen), известного немецкого языковеда, организатора Звукового архива при университете им. Гумбольдта [4: 614]. Спустя несколько лет, в 1929 году, другой немецкий ученый Петер Пановф (Peter Panóff) опубликовал некоторые материалы Р. Пелисье под названием «Фонографированные вотяцкие, пермяцкие и татарские песни» [5].

Поиск архивных материалов пермских языков в других звуковых архивах Европы и России, показал, что на сегодняшний день записи Роберта Пелисье 1911-12 гг. могут считаться самой первой фиксацией звучащей речи коми-пермяков и удмуртов на механические носители, в данном случае – на восковые валики Т. Эдисона.

#### Литература

1. Бурыкин А.А. Гирфанова А.Х., Кастров А.Ю., Марченко Ю.И., Светозарова Н.Д., Шифф В.П. Коллекции народов Севера в Фонограммархиве Пушкинского Дома. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2005. – 132 с.
2. Lach, Robert. Gesänge russischer Kriegsgefangener. I Band: Finnisch-ugrische Völker. 1. Abteilung: Wotjakische, syrjänische und permiakische Gesänge. Transkription und Übersetzung der wotjakischen Texte von Prof. Dr. Bernhard Munkácsi, der syrjänischen und permiakischen von Dr. Raphael Fuchs, Wien und Leipzig. 1926.
3. «Вятские Епархиальные Ведомости», № 13, 13 сентября 1912 года.
4. Ziegler, Susanne. “Die Wachsylinder des Berliner Phonogramm-Archivs“, Staatliche Museen zu Berlin, 2006.
5. Pelissier, Robert. Mordwinische Erzählungen und Lieder, Märchen und Zaubersprüche. In: Doegen, Wilhelm (Hrsg.). Unter fremden Völkern. Eine neue Völkerkunde. Berlin: Stollberg, 1925, S. 233-249.
6. Panóff, Peter. Phonographierte wotjakische, permjakische und tatarische Lieder. Zeitschrift für Musikwissenschaft 11: 1929. S. 609-626.